



AR
Alanya Rentals
GUESTS TURN INTO HOSTS

ДОГОВОР возмездного оказания услуг
(по сдаче объекта недвижимости в аренду № ____).

Hizmetlerin sağlanması için SÖZLEŞME

(bir mülk kiralamak için № ____).

г. Алания (ALANYA / ANTALYA)

«__» _____ 2021 год.

Агентство недвижимости «NG ALANYA PROPERTY INVESTMENT EMLAK YAT. INS. TAR. TUR. TIC.

ve SAN. LTD. STI.», в лице директоров Гани Зафер паспорт № _____ и Никиты Солодихина паспорт

№ _____ именуемый в дальнейшем ИСПОЛНИТЕЛЬ, с одной стороны и

_____, Паспорт № _____

дата выдачи «__» _____ именуемый в дальнейшем ЗАКАЗЧИК, с другой стороны, заключили

настоящий договор о нижеследующем:

Emlak Ofisi « NG ALANYA PROPERTY INVESTMENT EMLAK YAT. INS. TAR. TUR. TIC. ve SAN. LTD.

STI.», yönetmen tarafından temsil _____, pasaport № _____,

bundan böyle YÜKLENİCİ olarak anılacaktır, bir yandan _____, pasaport №

_____ Veriliş tarihi _____ bundan sonra MÜŞTERİ olarak anılacak ve işbu sözleşmeyi

aşağıdaki şekilde imzalamıştır:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА.

1.1. ЗАКАЗЧИК поручает, а ИСПОЛНИТЕЛЬ принимает на себя обязательства по проведению операций, связанных с арендой объекта недвижимости расположенном по адресу: _____ принадлежащего ЗАКАЗЧИКУ по праву собственности.

MÜŞTERİ talimat verir ve YÜKLENİCİ, aşağıdaki adreste bulunan mülkün kiralınmasıyla ilgili işlemleri yürütme yükümlülüklerini üstlenir: _____ MÜŞTERİ'nin mülkiyet hakkına sahiptir MÜŞTERİ'nin mülkiyet hakkına sahiptir.

The CUSTOMER instructs, and the CONTRACTOR undertakes the obligations to carry out operations related to the lease of the property located at the address: _____ owned by the CUSTOMER by right of ownership.

1.2. ЗАКАЗЧИК гарантирует, что на момент заключения настоящего договора Объект недвижимости никому другому не продан, не подарен, не заложен, в споре, под арестом и запрещением не состоит.

MÜŞTERİ, işbu sözleşmenin imzalanması sırasında Gayrimenkul Nesnesinin başka hiç kimseye satılmadığını, bağışlanmadığını, ipotekli olmadığını, ihtilaflı, tutuksuz veya yasaklı olmadığını garanti eder.

The CUSTOMER guarantees that at the time of the conclusion of this contract, the Real Estate Object has not been sold to anyone else, donated, not mortgaged, is not in dispute, under arrest or banned.

2. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН.

2.1.1. ЗАКАЗЧИК обязуется:

MÜŞTERİ şunları taahhüt eder:

The CUSTOMER undertakes:

По настоящему договору ЗАКАЗЧИК передает в управление ИСПОЛНИТЕЛЮ объект недвижимости, расположенный по адресу: _____, а ИСПОЛНИТЕЛЬ принимает от Собственника в управление данный объект недвижимости для дальнейшей сдачи в аренду, на условиях, оговоренных настоящим договором.

***Bu sözleşmeye istinaden, Mal Sahibine ait _____
_adresinde bulunan gayrimenkulün yönetimi ve kiraya verilmesi hususlarında aşağıdaki kapsam ve koşullarda anlaşmaya varmışlardır***

Under this agreement, the CUSTOMER transfers to the CONTRACTOR the management of the property located at the address: _____, and the PROVIDER accepts from the Owner to manage this property for further lease, on the terms specified in this agreement.

2.1.2. ЗАКАЗЧИК обязуется оснастить объект недвижимости в соответствии с обязательным перечнем, указанным в приложении 1 к настоящему договору или по договорённости с ИСПОЛНИТЕЛЕМ.

Mülk Sahibi, bu anlaşmaya bağlı Ek 1'de belirtilen zorunlu listeye uygun olarak Gayrimenkulu donatılmasını taahhüt eder veya YÜKLENİCİ ile anlaşarak.

The CUSTOMER undertakes to equip the property in accordance with the mandatory list specified in Appendix 1 to this agreement or by agreement with the CONTRACTOR.

2.1.3. В случае необходимости ЗАКАЗЧИК обязан оформить доверенность на Управляющего или его представителя.

Uygun görüldüğü hallerde, Mülk Sahibi Yöneticiye veya onun temsilcisine vekaletname verilmesini taahhüt eder.

If necessary, the CUSTOMER is obliged to issue a power of attorney for the Manager or his representative.

2.1.4. ЗАКАЗЧИК имеет право пользоваться помещением самостоятельно при условии заблаговременного (минимум за 60 дней) уведомления управляющего.

Mülk sahibi, Yöneticiye önceden bildirmek üzere (en az 60 gün) Gayrimenkulu kendi başına kullanma hakkına sahiptir.

The CUSTOMER has right to use the premises independently, subject to advance notice to the manager (at least 60 days in advance).

2.1.5. ЗАКАЗЧИК имеет право получать на счет или иным образом суммы, вырученные с аренды помещения.

Mülk Sahibi kira bedelini banka havalesi veya farklı bir şekilde alabilir.

The CUSTOMER has rights to receive to the account or otherwise the amounts received from the lease of the premises.

2.1.6. ЗАКАЗЧИК имеет право получения от управляющего информации о сроках аренды, состоянии помещения, будущих резервациях, за исключением случаев, когда ИСПОЛНИТЕЛЬ оплатил владельцу арендную плату вперед за несколько месяцев.

Mülk Sahibi, gayrimenkulun kira süresi ve durumu ile ilgili, aynı zamanda ilerdeki rezervasyonlarla her türlü bilgi alma hakkına sahiptir, Yönetici tarafından Mülk Sahibine birkaç aylık kira bedelini önceden ödediği durumlar haric.

The CUSTOMER has the right to receive information from the manager about the lease terms, the condition of the premises, future reservations, unless the PROVIDER has paid the owner the rent in advance for several months.

2.1.7. ЗАКАЗЧИК обязан застраховать помещение от всех возможных рисков.

Mülk Sahibi gayrimenkule ait tüm sigortaların yaptırılmasını taahhüt eder.

The CUSTOMER is obliged to insure the premises against all possible risks.

2.1.8. ЗАКАЗЧИК не имеет право вмешиваться в отношения управляющего с арендаторами.

Mülk Sahibi kiracı ile Yönetici arasında olan ilişkiye karışmamalı.

The CUSTOMER has no right to interfere with the manager's relationship with the tenants.

2.1.10. ЗАКАЗЧИК обязан обеспечить передачу ключей только управляющему с условием беспрепятственного доступа в помещение в любое время (в противном случае с управляющего снимается ответственность за состояние помещения и имущества внутри него).

Mülk Sahibi, herhangi bir zamanda odaya engelsiz erişim şartı ile Gayrimenkulun anahtarlarını sadece Yöneticiye vermekte yükümlüdür (aksi takdirde gayrimenkulde oluşabilecek zararlardan Yönetici sorumlu tutulamaz).

The CUSTOMER is obliged to ensure that the keys are handed over only to the manager with the condition of unimpeded access to the premises at any time (otherwise, the manager is relieved of responsibility for the condition of the premises and property inside it).

2.1.11. ЗАКАЗЧИК обязан своевременно (самостоятельно или через управляющего) погашать все задолженности по налогам на собственность, оплате за обслуживание комплекса (айдат), коммунальные услуги (за исключением периода проживания арендаторов, в которые коммунальные услуги погашаются управляющим за счет средств арендаторов).

Mülk Sahibi (bizzat veya Yönetici aracılığıyla), emlak vergisini, kompleksin bakımı ilgili ödemeleri (aidat), kamu hizmetleri ilgili ödemeleri (kiracıların ikamet ettiği süre hariç, ödemeler kiracılardan alınıp yönetici tarafından ödenir) ödemekle yükümlüdür.

The CUSTOMER is obliged to timely (independently or through the manager) pay off all debts for property taxes, payment for the maintenance of the complex (aidat), utilities (except for the period of tenants' residence, during which utilities are paid by the manager at the expense of the tenants).

2.1.11. В случае изменения цены, снятия с аренды Объекта недвижимости немедленно сообщить об этом ИСПОЛНИТЕЛЮ.

Fiyat değişikliği, taşınmazın kiralanması durumunda derhal YÜKLENİCİ bilgilendiriniz.

In case of price change, withdrawal from the lease of the Property, immediately inform the CONTRACTOR about it.

2.1.12. Не разглашать перед третьими лицами финансовые отношения с ИСПОЛНИТЕЛЕМ.

YÜKLENİCİ ile mali ilişkileri üçüncü şahıslara ifşa etmemek.

Do not disclose to third parties financial relations with the CONTRACTOR.

2.2. ИСПОЛНИТЕЛЬ обязуется:

YÜKLENİCİ taahhüt eder:

The CONTRACTOR undertakes:

2.2.1. ИСПОЛНИТЕЛЬ сдает квартиру в аренду, что включает в себя подбор клиентов, осуществление расчетов с ними, заключение договоров аренды от своего имени, расселение и предоставление всех услуг, связанных со сдачей в аренду (трансфер, уборка, оформление ВНЖ и т.п. за отдельную плату по договоренности с арендатором).

Yönetici, bahsi gecen gayrimenkulü kiraya verilmesini, bu esnada kiralayan şahısların seçilmesini, onlarla ödeme işlemlerinin yapılmasını, kendi adına kira sözleşmesi yapılmasını, yerleşim ve kiralama ile ilgili tüm hizmetlerin sağlanmasını gerçekleştirmeli (transfer, temizleme, oturma izninin tescili vb. kiracı ile kararlaştırıldığı belirli bir ücret karşılığı).

The CONTRACTOR rents an apartment for rent, which includes the selection of clients, making settlements with them, concluding lease agreements on its own behalf, resettlement and the provision of all services related to renting (transfer, cleaning, registration of a residence permit, etc. for a separate payment by agreement with the tenant).

2.2.2. ИСПОЛНИТЕЛЬ осуществляет контроль за состоянием помещения и имущества, находящегося внутри.

Yönetici daire ve içerisindeki eşyaları kontrol etmelidir.

The CONTRACTOR monitors the condition of the premises and property inside.

2.2.3. ИСПОЛНИТЕЛЬ контролирует состояние помещения и имущества до и после использования.

Yönetici, gayrimenkulun ve ,çindek, eşyaların kiradan önce ve kiradan sonra kontrol edebilir.

The CONTRACTOR monitors the condition of the premises and property before and after use.

2.2.4. ИСПОЛНИТЕЛЬ имеет право доступа в помещение в любое время.

Yönetici uygun gördüğü zaman gayrimenkulla ilgili erişim hakkına sahiptir.

The CONTRACTOR has the right to access the premises at any time.

2.2.5. ИСПОЛНИТЕЛЬ совместно с Собственником обговаривают среднегодовой размер арендной платы, условия, валюту и порядок расчётов, индивидуально по каждому объекту.

YÜKLENİCİ, Mal Sahibi ile birlikte, her bir nesne için ayrı ayrı ortalama yıllık kira, koşullar, para birimi ve ödeme prosedürünü müzakere eder.

The CONTRACTOR, together with the Owner, negotiate the average annual rent, conditions, currency and payment procedure, individually for each object.

2.2.6. В случае естественного износа объекта, ИСПОЛНИТЕЛЬ осуществляет ремонтные работы за счёт Собственника, без обязательного предварительного уведомления.

Gayrimenkulün doğal olarak yıpranması durumunda, Yönetici onarım masraflarını Mülk Sahibine ait olmak üzere bakım ve tadilat işlerini gerçekleştirme hakkına sahiptir.

In case of natural wear and tear of the object, the CONTRACTOR carries out repair work at the expense of the Owner, without mandatory prior notification.

2.2.7. ИСПОЛНИТЕЛЬ оснащает объект недвижимости за счёт ЗАКАЗЧИКА в случае, если объект недвижимости не укомплектован должным образом.

YÜKLENİCİ, mülkün uygun şekilde donatılmaması durumunda, masrafları MÜŞTERİ'ye ait olmak üzere mülkü donatır.

The CONTRACTOR equips the property at the expense of the CUSTOMER in the event that the property is not properly equipped.

2.2.8. ИСПОЛНИТЕЛЬ в праве предоставлять арендаторам скидку без уведомления собственника объекта недвижимости, при этом размер скидки ИСПОЛНИТЕЛЬ вправе определять самостоятельно.

Yönetici, Mülk Sahibine bildirmeden kiracılara indirim yapma hakkına sahiptir ve yönetici, indirim miktarını kendi başına belirleme hakkına sahiptir.

The CONTRACTOR has the right to provide tenants with a discount without notifying the owner of the property, while the amount of the discount is the PROVIDER has the right to determine independently.

2.2.9. Осуществить информационную рекламу Объекта недвижимости (подробное описание, фотосессия, активная реклама на странице сайта агентства и сети Интернет, на свое усмотрение размещение информации о сдаваемом объекте в местных СМИ и т. п), организация показа заинтересованным лицам в аренде Объекта недвижимости.

Emlak Nesnesinin bilgilendirme reklamını gerçekleştirin (ayrıntılı açıklama, fotoğraf oturumu, ajansın web sitesinde ve internette aktif reklam, kendi takdirinize bağlı olarak yerel medyada teslim edilecek nesne hakkında bilgi yayınlama, vb.) Emlak Nesnesini kiralamakla ilgilenen kişiler.

Carry out informational advertising of the Property (detailed description, photo session, active advertising on the agency's website and the Internet, at your discretion posting information about the leased property in the local media, etc.), organization of display to interested persons in renting the Property.

2.2.10. При показе Объекта недвижимости заинтересованным лицам, ИСПОЛНИТЕЛЬ гарантирует порядок и сохранность всего имущества.

Mülkü ilgili taraflara gösterirken, YÜKLENİCİ tüm malların düzenini ve güvenliğini garanti eder.

When showing the Property to interested parties, the CONTRACTOR guarantees the order and safety of all property.

2.2.12. ИСПОЛНИТЕЛЬ осуществляет все необходимые регистрационные действия в соответствующих органах, согласно законам Турецкой республики.

YÜKLENİCİ, Türkiye Cumhuriyeti kanunlarına uygun olarak ilgili makamlarda gerekli tüm tescil işlemlerini gerçekleştirir.

The CONTRACTOR carries out all the necessary registration actions in the relevant authorities, in accordance with the laws of the Republic of Turkey.

3. УСЛОВИЯ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ СТОРОН ***TARAFLARIN ŞARTLARI VE ÖDEME PROSEDÜRÜ*** ***CONDITIONS AND PAYMENT PROCEDURE OF THE PARTIES***

3.1. Вознаграждение ИСПОЛНИТЕЛЯ составляет 30% от суммы аренды и оплачивается с момента получения полной оплаты за аренду данной квартиры с арендатора.

YÜKLENİCİ'nin ücreti, kira bedelinin % 30'u kadardır ve bu dairenin kirasının kiracıdan tam ödemesinin alındığı andan itibaren ödenir.

The CONTRACTOR's remuneration is 30% of the rental amount and is paid from the moment the full payment for the rent of this apartment is received from the tenant

3.2. Форма и валюта расчётов между ЗАКАЗЧИКОМ и ИСПОЛНИТЕЛЕМ, производится по договорённости сторон.

MÜŞTERİ ile YÜKLENİCİ arasındaki anlaşmaların şekli ve para birimi tarafların mutabakatı ile yapılır.

The form and currency of settlements between the CUSTOMER and the CONTRACTOR is made by agreement of the parties.

4. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА И ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ.

SÖZLEŞME SÜRESİ VE SON HÜKÜMLER. ***DURATION OF THE CONTRACT AND FINAL PROVISIONS***

4.1. Договор вступает в силу и становится обязательным для сторон с момента подписания его Сторонами, и действует до момента полного и надлежащего исполнения, сроком на 1 год с условием дальнейшего продления, а в плане взаиморасчетов до полного погашения задолженности между сторонами обязательств по настоящему договору. Любые изменения и дополнения к настоящему договору имеют силу только в том случае, если они оформлены в письменном виде и подписаны обеими сторонами.

Sözleşme, Taraflarca imzalandığı andan itibaren yürürlüğe girer ve taraflar için bağlayıcı hale gelir ve tam ve düzgün icra edilen ana kadar, daha fazla uzatma şartıyla 1 yıl süre ile ve bu anlaşma kapsamındaki yükümlülüklerin tarafları arasında borcun tam olarak geri ödenmesine kadar karşılıklı uzlaşmalar. Bu sözleşmedeki herhangi bir değişiklik ve eklemeler, yalnızca yazılı olarak yapılır ve her iki tarafça imzalanırsa geçerlidir.

The agreement comes into force and becomes binding on the parties from the moment it is signed by the Parties, and is valid until the moment of full and proper execution, for a period of 1 year with the condition of further extension, and in terms of mutual settlements until the full repayment of the debt between the parties of the obligations under this agreement. Any changes and additions to this agreement are valid only if they are made in writing and signed by both parties.

4.2 Настоящий Договор может быть расторгнут или изменен по соглашению Сторон (все изменения должны быть выполнены в письменной форме и подписаны всеми сторонами).

Bu Sözleşme, Tarafların mutabakatı ile feshedilebilir veya değiştirilebilir (tüm değişiklikler yazılı olarak yapılmalıdır ve tüm taraflarca imzalanmalıdır).

This Agreement may be terminated or amended by agreement of the Parties (all changes must be made in writing and signed by all parties).

4.3. Настоящий договор составлен в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу – по одному для каждой из сторон.

Bu anlaşma, her bir taraf için bir tane olmak üzere eşit yasal güce sahip iki nüsha halinde yapılır.

This agreement is made in two copies of equal legal force - one for each of the parties.

5. РЕКВИЗИТЫ СТОРОН.

Заказчик:

Исполнитель:

**NG ALANYA PROPERTY INVESTMENT
EMLAK YAT. INS. TAR. TUR. TIC. ve SAN. LTD. STI.**